ACKNOWLEDGEMENTS

This volume contains a selection of papers presented at the international conference “Translating Western Knowledge into Late Imperial China”, hosted by the East Asian Department of Göttingen University in December 1999 as part of the of research project Wissenschaftssprache Chinesisch (WSC) or Studies in the Formation of Modern Chinese Terminologies (1996-2000). Our first and special thanks go to the Volkswagen foundation, which generously sponsored this unusually large-scale conference but also supported the entire project during its years of existence through grants and various forms of financial assistance. Hiltgund Jehle, the programme director, has been of invaluable help in making possible the multifarious activities in this project, and we wish to express our special gratitude for her constant support in this endeavour.

The volume itself could, of course, not have been realized without the support of the participants of the conference, to whom we owe profound thanks for their patience and willingness to repeatedly reply to our pestering questions without jumping from board of this ship, which put out to sea much slower than originally intended. Our thanks also go to those participants whose papers have, for one reason or another, not been included into this volume or who have served as discussants and thus all have greatly enhanced the general intellectual spirit of the conference and this volume. These include Chow Kai-wing, Fang Weigui, Han Qi, Christoph Harbsmeier, Lai Chi-kong, Li Guilian, Lydia Liu, Federico Masini, Barbara Mittler, Shen Guowei, Su Xiaojin, Uchida Keiichi, Wang Yangzong, Catherine Yeh, Xu Wenkan, Zhang Baichun, Zhou Zhenhe and Zou Zhenhuan.

Special thanks are also due to our editors at Brill, Albert Hoffstädt and Patricia Radder, who made the final preparation of this volume a delightful task.

Finally, we wish to acknowledge the invaluable help provided by friends and colleagues, who with their technical expertise and professional skills contributed to the final implementation of the manuscript. Silke Geffcken and Kirsten Pöhlsker, provided indispensable support in formatting and configuring the different text versions into coherent manuscript files. We are grateful also to Matthias Niedenführ who stepped in in the last moment to complete the final crc version with
dedication and a keen eye. Michael Schimmelpfennig read parts of the manuscript and provided insightful comments. Jane Chen-hsiu Chen was offered great assistance in our translations of the Chinese articles. Paul Bowman was willing to take over the nearly unachievable task of polishing the English of many contributions by non-native speakers.

Last, but not least, our particular thanks go to Iwo Amelung and Joachim Kurtz, who from the beginning were at hand whenever their technical, scholarly and emotional support was in need. All remaining mistakes, omissions and incongruences are, by all means, the sole responsibility of the editors.

Michael Lackner, Natascha Vittinghoff
Göttingen, April 2003